

**ОЧУВО «МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ИННОВАЦИОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет экономики и права**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ
РАБОТА**

**на тему: «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК В ГАЗЕТНЫХ ПЕЧАТНЫХ
СМИ»**

Исполнитель:

Гневыхева Евгения Александровна, МО-433

Научный руководитель:

Тамбовцева Наталья Константиновна,
кандидат педагогических наук

Актуальность темы обусловлена

необходимостью изучения специфики перевода неологизмов с английского языка на русский в связи с постоянным пополнением английской лексики на фоне распространения языка в постоянно меняющемся окружении.



Целью работы является изучение специфики перевода английских неологизмов на русский язык.

Задачи:

- 1.изучить литературу по исследуемой теме;**
- 2. дать определение термину «неологизм» и описать способы образования неологизмов в английском языке;**
- 3. раскрыть особенности и способы перевода неологизмов с английского языка на русский;**
- 4. дать характеристику стилю современных печатных СМИ;**
- 5. провести анализ переводческих решений при переводе неологизмов в газетных статьях с английского на русский язык.**

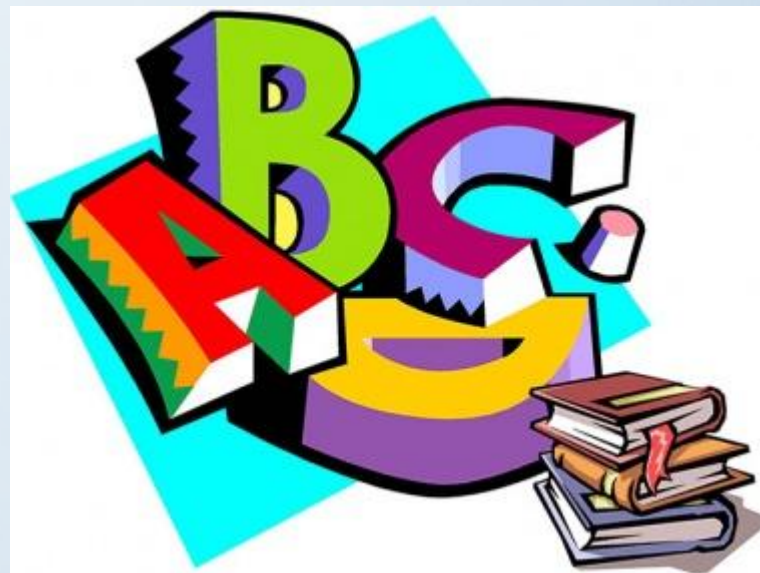
***Объект исследования:* НЕОЛОГИЗМЫ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.**

***Предмет исследования:* способы перевода
НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ.**

***Методы научного исследования:* сравнение,
обобщение, анализ.**

Практическая значимость

состоит в возможности применять материалы данного исследования на практических занятиях по лексикологии и практике перевода со студентами лингвистических факультетов.



Неологизмы

По мнению В. В. Виноградова, «образование новых слов практически непрерывный процесс, но все так называемые новообразования первоначально представляют собой факты речи и становятся фактами языка лишь в результате многократного воспроизведения в готовом виде»

Способы образования неологизмов:

Способ:	Пример:
Заимствование	«angst» - термин (псих.): экзистенциальный страх, сильная тревога (немецк.)
Аффиксация	«googlable» - то, что можно найти в поисковых системах
Словосложение	«spyware» - программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера
Конверсия	«to version» - создавать новую версию чего-либо
Сокращение	«ОТР» - по телефону – «on the phone»

Способ:	Пример:
Словослияние	«diworsify» (глагол; diversify + worse) – «диворсифицировать»
Аббревиация	«EDC» - explosive detection canine - собака, натренированная находить по запаху взрывчатые вещества
Переосмысление	«Unicorn» (сущ.) – единорог; в новом значении – высокотехнологическая компания, созданная менее десяти лет назад и стоящая больше миллиарда долларов
Фразеологизмы	«Eye broccoli» – субстантивная идиома «брокколи для глаз», непривлекательный человек.
Звукоподражание	«dum - dum» - глупость

Понятие «перевод»:

С точки зрения Нида Е. А.: «перевод состоит из передачи самого близкого по значению эквивалента с уважением к значению и с уважением к стилю»

Способы перевода неологизмов:

Приемы перевода:	Определение приема:	Примеры:
транслитерация	при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово	«blog - блог»
транскрипция	передача русскими буквами не орфографической формы со звучанием английского слова	«interface» – интерфейс, «notebook» – ноутбук

Приемы перевода:	Определение приема:	Примеры:
калькирование	замена составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода	«cyber store» – интернет-магазин
описательный перевод	используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов	«carsharing» – совместное пользование автомобилем (например, соседями)
прямое включение	использование оригинального написания английского слова в русском тексте.	«web»–страница, «on-line» – доступ

Этапы работы с неологизмами:

- 1. этап предпереводческого анализа;**
- 2. этап поиска эквивалента;**
- 3. этап поиска дефиниции;**
- 4. этап определения способа образования неологизмов;**
- 5. этап консультации;**
- 6. этап перевода.**

Британские газеты, использованные в практической работе:

- «The Guardian» - 10 статей;
- «The Independent» - 6 статей;
- «Current» - 5 статей;
- «The New York Times» - 3 статьи;
- «Morning Star» - 2 статьи;
- «The Sun» - 1 статья;
- «The Times» - 1 статья.



Газета «Current»:

« You don't want to regret looking like a **bridezilla** later on».

«Вы ведь не хотите быть похожей на прихотливую невесту».

Bridezilla – прихотливая невеста

Способ образования неологизма: **конверсия**

Переводческий прием: **описательный перевод**

Газета «The Independent»:

«Obama's son-of-an-immigrant story and tale of getting through education with the help of a scholarship resonate with Latinos».

«История сына иммигранта и рассказ о прохождении через образование с помощью стипендии находит отклик у латиноамериканцев».

«Son-of-an-immigrant» - сын иммигранта

Способ образования неологизма: **конверсия**

Переводческий прием: **калькирование**

Газета «The Guardian»:

« PSG say the British authorities originally granted Aurier a visa, however this was revoked on 16 November»	«ПСЖ говорит, британские власти изначально предоставили Орье визу, однако это было отменено 16 ноября»
---	--

«**PSG** » – Paris Saint Germain (Футбольный защитник пари Сен-Жермен Серж Орье)

Способ образования неологизма: **сокращение**

Переводческая трансформация: **транслитерация**

Газета «The Times»:

«There's such a shortage of organs here», says Julieta Gonzalez, spokes woman for the university medical centre in Tucson, Arizona, where the country's fifth domino was carried out last month».

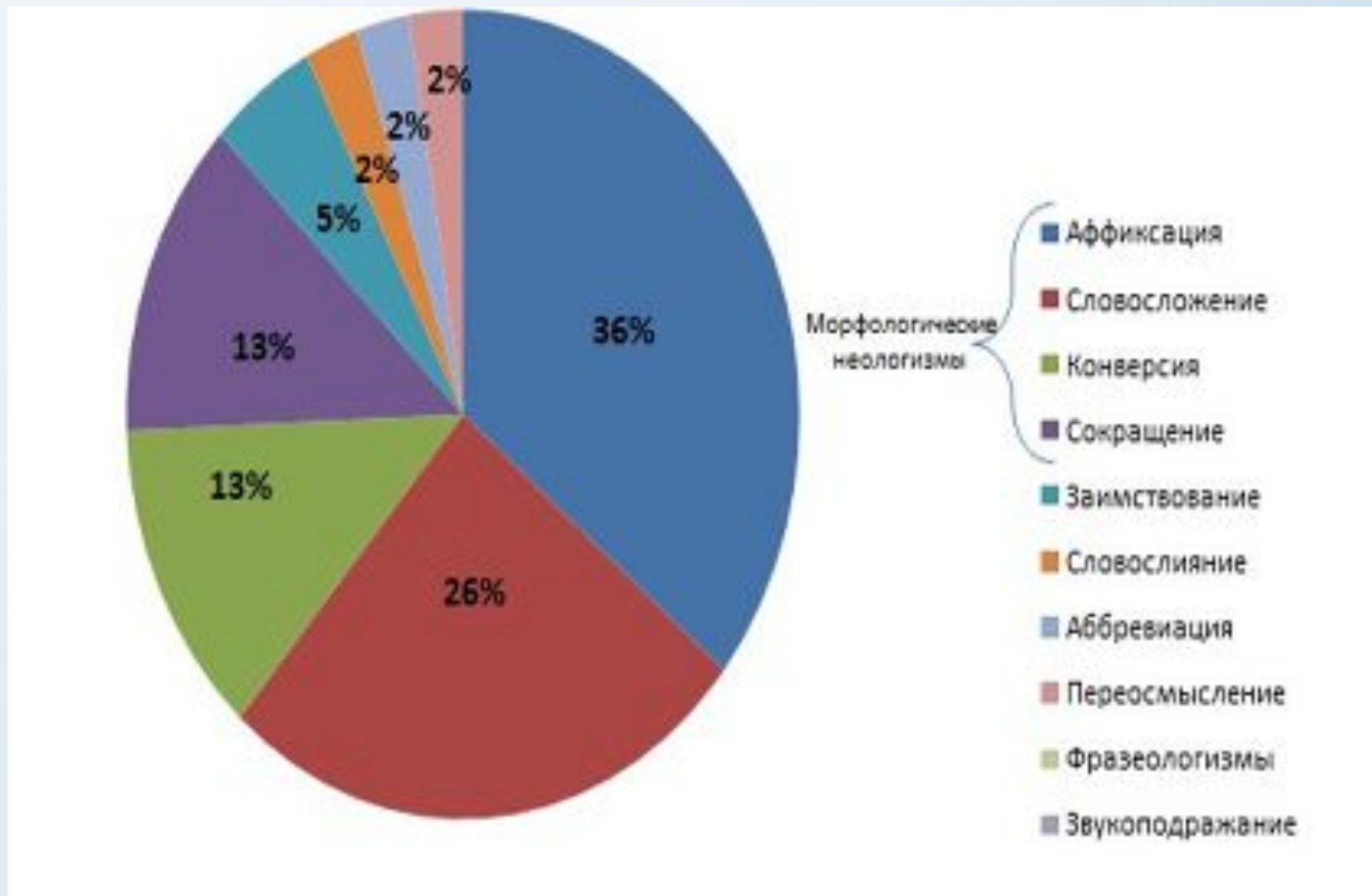
«Здесь такая нехватка органов», говорит Джулита Гонсалес, женщина в университетском медицинском центре в Тусоне, Аризона, где пятое домино страны было выполнено в прошлом месяце».

«**Domino**» – пересадка органов

Способ образования неологизма: **переосмысление**

Переводческий прием: **транслитерация**

Статистика использования способов образования неологизмов в зависимости от количества примеров



Выводы:

1. Была изучена лингвистическая и переводческая литература по теме исследования.

2. Были проанализированы определения различных авторов термина «неологизм» и сделан вывод о постоянных модификациях данного термина, причиной чего является общественный и научно-технический прогресс; к способам образования неологизмов можно отнести: заимствование, аффиксацию, конверсию, сокращение, словослияние, аббревиацию, переосмысление.

3. Были выявлены способы перевода неологизмов, к которым преимущественно относятся транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод и прием прямого включения.

4. Выявлено, что характерными особенностями газетного стиля является специфичность лексики, которая отличается большим количеством неологизмов.

5. Анализ переводческих решений позволил сделать вывод, что самыми частыми способами перевода неологизмов являются способ аффиксации, словосложения, конверсии, сокращения.

***БЛАГОДАРЮ
ЗА
ВНИМАНИЕ!***